

109-1 佛家哲學研究 week 11

世界之實相說明為「不二」

授課教師：蔡耀明

2020/11/25

本週閱讀材料

1. 蔡耀明，〈〈迦旃延氏經〉（Kātyāyana-sūtra）梵漢對照及其不二中道學理〉，《圓光佛學學報》第24期（2014年12月），頁1-31.
2. 蔡耀明，〈《維摩詰所說經・入不二法門品》梵文本白話翻譯及其入門條理分析〉，《人文宗教研究》第9輯（2017年10月），頁93-126.

〈〈迦旃延氏經〉〉 (Kātyāyana-sūtra) 梵漢對照及其不二中道學理〉

摘要

- 本文以〈迦旃延氏經〉為依據，進行梵文本的語詞分析與白話翻譯、梵文本與漢譯本的逐句對照、以及內在於文本的不二中道學理之建構。在論述的行文，由如下的五節串連而成。第一節，「緒論」，開門見山，帶出研究主題，並且逐一交代論文的構想與輪廓。第二節，分成文獻概觀與經文要旨這二個小節，扼要呈現〈迦旃延氏經〉的文獻與文本。第三節，根據〈迦旃延氏經〉現存的梵文本，進行逐句的語詞分析與白話翻譯，並且順著梵文本的斷句，拿《雜阿含經.第301經》，做成逐句的對照。第四節，深入解讀佛教經典的義理內涵，以內在於文本的思惟條理的方式，建構〈迦旃延氏經〉的不二中道學理。第五節，「結論」，總結本文的要點。

- 本文預期接近的目標，主要有三。
 1. 其一，透過文獻學的處理，使〈迦旃延氏經〉在文獻上可方便予以認識，在文本上可方便予以解讀，以及在學術資料上可方便予以應用。
 2. 其二，透過佛教義理學的處理，使〈迦旃延氏經〉在哲學或思想上可方便予以理解，甚至可方便做成落實在生命世界或修行道路的應用。
 3. 其三，使〈迦旃延氏經〉的不二中道學理，一方面，可方便接軌在佛法整個的不二中道學說之網絡；另一方面，可方便用以檢視或批判世間層出不窮的各式各樣的二分知見。

〈迦旃延氏經〉的經文要旨

- 〈迦旃延氏經〉教導的核心旨趣，在於藉由觀看與認知世間確實的情形，而形成正確的見解。如果體認世間之緣起的流轉，即可避開世間為不存在之謬見。如果體認世間之緣起的還滅，即可避開世間為存在之謬見。因此，從緣起之視角，將世間論斷為非有非無（既非片面存在亦非片面不存在），即為正確之見解。總之，不二中道即世間之緣起流轉的道路暨世間之緣起還滅的道路，而透過世間之緣起還滅的道路，不二中道可從世間之奔流達成解脫。

〈迦旃延氏經〉的不二中道學理

- 在解釋生命世界與指引生命世界的出路，不二中道，一方面，可以看成佛法的教學不共於世間通常的知見的關鍵差異之一，另一方面，則可看成佛教解脫道與菩提道得以連結的關鍵橋樑之一。
- 就此而論，一旦切要地認知不二中道，不論在辨別世間通常的知見可能的偏差，或者在明瞭佛教多樣的修行道路可能的互通，皆可發揮舉足輕重的作用。以不二中道為其主旨的〈迦旃延氏經〉，因此即成為佛教眾多經論當中尤其值得探究其學理的一則經文。

〈〈迦旃延氏經〉 (Kātyāyana-sūtra) 梵漢對照及其不二中道學理〉〉

〈迦旃延氏經〉的不二中道學理

- 〈迦旃延氏經〉的不二中道，主要在於辨別世間通常的知見可能的偏差，從而指出從世間以及世間通常的知見出離的要道，卻不在於連結佛教多樣的修行道路——該任務，如果透過諸如般若經典、《說無垢稱經》、《妙法蓮花經》、《大般涅槃經》，將可看到擔綱且精彩的表現。
- 本文既然主要根據〈迦旃延氏經〉，有關不二中道，跟著也就以脫離於世間的這一個部分為重心。

〈〈迦旃延氏經〉 (Kātyāyana-sūtra) 梵漢對照及其不二中道學理〉〉

- 為了便於鋪陳起見，這一節將以如下的五個步驟，建構其不二中道之學理。
- 1. 嚴格檢視以存在與不存在為案例的二分框架之運轉機制。
- 2. 認清二分見解的問題癥結在於徹頭徹尾依賴於且受制於語詞的論斷與語詞的區分。
- 3. 不僅依賴於二分之句法結構，而且執取在二分之知見表象，猶如雪上加霜，使二分之問題更為惡化，也更難覺察。
- 4. 反轉世間眾生 in 二分之知見表象的執取結叢
- 5. 透視緣起與緣滅的流程，不僅體認緣起與緣滅的流程就是 不二中道，而且認清二分見解的過失在於片面、僵化、欠缺解釋力、以及障礙著通往超脫之出路。

結論

- 透過梵漢的對照，了解到〈迦旃延氏經〉主要教導的是藉由觀看與認知世間確實的情形，確立正確的見解，從而連貫成不二中道之義理。如果體認世間之緣起的流轉，即可避開世間為不存在之謬見。如果體認世間之緣起的還滅，即可避開世間為存在之謬見。因此，從緣起之視角，將世間論斷為非有非無(既非片面存在亦非片面不存在)，即為正確之見解。
- 梵漢對照的工作，搭配義理之闡發，即不停留在只是文獻學的領域;透過語言文字的解讀，還可以釐清觀念、認清道理，進而運用在生命道路的開拓。如此，亦可印證佛法當中筏喻法門之教導，亦即，語言文字做為承載修行義理的工具。透過文本對照在修行義理的闡釋與開通，就能夠從文獻學的列車，轉搭嚴謹思辨的交通工具，從而奔馳在不二中道的修行道路。

〈《維摩詰所說經·入不二法門品》梵文本白話翻譯及其入門條理分析〉

摘要

- 本文以《維摩詰所說經·入不二法門品》（以下簡稱〈入不二法門品〉）的梵文本做成的白話翻譯為依據，就「不二法」如何方得以「入門」的條理，進行文本要點的整理與哲學智慧的審度。在論述的行文，由如下的七節串連而成。第一節，「緒論」，開門見山，帶出研究主題，並且逐一交代論文的構想與輪廓。第二節，以現存梵文本的校訂本為依據，翻譯〈入不二法門品〉，不僅提供當代學界一個優良品質的譯本，而且做為本文後續論述的據本。第三節，將〈入不二法門品〉的外表格式，粗略整理成如下的四個方面的要點：對話者、言說與不二法的關係、著手的法目之數目、著手的法目之類別。第四節，鋪陳〈入不二法門品〉面臨的二分與立即的處置，包括由面臨二分轉而為「入不二法門」，藉由連結法目設置二分，二分停止在法目剛二分的當下，法目即門口。第五節，就三十一位菩薩由法目或詞組之「二分」，轉而開啟一扇門口，進入法目或詞組之「非二分」，粗略地整理成五類訴求辦法，探討其如何運轉的條理。第六節，由無垢稱適時的沈默，凸顯「入不二法門」並不坐落於言說的層次，從而提昇到言說不現行的層次。第七節，「結論」，總結本文的要點。

〔關鍵概念〕

(一) **法**：所謂的「法」(dharma)，做為佛教翻譯詞，也可翻譯為法目或法要，相當於項目或事項的意思，可用在眾多的脈絡，包括構成項目、關聯項目、運作項目、考察項目、修行項目、實證項目。如果用做教學項目，法即為教法。如果側重法目之條理或旨趣，法即為法理、學說、或真理。

(二) **法門**：所謂的「法門」(dharma-mukha)，可拆解為「法目之門口」，或「法目即門口」。所謂的門口，或者積極地設置而成，或者消極地予以尋找或發現。透過門口，不僅可往有關的方向、面向、或層次，去眺望、審視、或探究，而且可開啟門口、通過門口，進而走向或行走在有關該門口的方向、面向、或層次之路徑。如果將法門解讀為法目即門口，則所設置的法目，即可找出與開啟一些門口，乃至通過所開啟的門口，走向或行走在有關該門口的路徑。

〔關鍵概念〕

(三) **二**：所謂的「二」(dvaya)，意思為二個或二分。所謂的二個，以數目化的方式，將對象認知或設置為二個東西、區塊、現象、法目、概念、或數目。所謂的二分，以一分為二的方式做成的分別、區分、比較、對照、或敵對。如此的二分，可沿著知覺、認知、判斷、見解、學說、或情意的線索，而做成二分的知覺，乃至二分的情意。

(四) **不二**：所謂的「不二」(a-dvaya)，意思為「不是二個」、「並非二個」、「不是二分」、或「並非二分」。猶如「非我」在於指出，平庸眾生雖然把什麼事項認定為自我，其實並不是自我。同樣地，「不二」在於指出，平庸眾生雖然把什麼事項區別為二個或判斷為二分，其實並不是二個或二分。

- 〈入不二法門品〉的外表格式，可粗略整理成如下的四個方面的要點：1. 對話者、2. 言說與不二法的關係、3. 著手的法目之數目、4. 著手的法目之類別

例：

- 那個時候，離車族的無垢稱對那些菩薩們說：「諸位賢士！請說明菩薩們的不二法的門口之進入是什麼。」
- 在場，有一位與會的菩薩，名為法神變（或法神通變化、法自在），這麼講說：「良家子弟！生起與壞滅是二分。舉凡既非已經出生的，亦非已經生起的，那就不擁有任何的壞滅。證得調適於非生起之法目（或證得無生法忍），就是進入不二（或非二分）。」

- 經由上一節針對外表的格式整理的四個方面的要點，在進一步探究「入不二法門」所運行的是怎樣的條理之前，有必要稍加檢視〈入不二法門品〉面臨著什麼樣的二分，以及斷然的處置。如果更為清楚所面臨的是什麼樣的二分，傾向於將有更大的機會做出斷然的處置，以及看出或領悟「不二法」之「入門」的關鍵。
- 基於如此的考量，這一節準備藉由如下的四個要點，概括鋪陳〈入不二法門品〉面臨的二分與立即的處置：**其一**，由面臨二分，轉而為「入不二法門」；**其二**，藉由連結法目設置二分；**其三**，二分停止在法目剛二分的當下；**其四**，法目即門口。

- 探究「入不二法門」最引人入勝且挑戰度也幾乎最高的地方，應該就在於如何貼切地解明，依靠什麼樣的條理，「不二法」方得以「入門」。就此而論，只要由現成的語詞、概念、或詞組入手，平庸眾生大都渾然不覺地迅即被帶往二分方向的深淵而不克自拔。然而，〈入不二法門品〉所要展示的，同樣攤開語詞、概念、或詞組，一方面，具備有關修為的菩薩很清楚平庸眾生一碰上這些項目就會以這些項目為門口而進入二分方向的眾多認識、分辨、思想、與糾葛；另一方面，具備有關修為的菩薩以這些項目為門口，開啟而進入的，卻是「非二分」。

- 〈入不二法門品〉三十一位菩薩鋪陳的程序，大致由三個步驟串連而成。
- **第一個步驟**，藉由法目（或概念）或詞組，呈現平庸眾生二分認識之格式。
- **第二個步驟**，面臨同樣的法目或詞組，卻反向操作，沿著看似簡要的運轉條理，進入該法目或詞組的「非二分」。
- **第三個步驟**，總結這一套程序就是「進入不二」（或「進入非二分」），也可稱為「進入不二法的門口」（或「進入非二分之法目門口」）。

- 總括三十一位菩薩由法目或詞組之「二分」，轉而開啟另外一扇門口，進入法目或詞組之「非二分」，其運轉的條理，可粗略整理成如下的五類訴求辦法：
 1. 其一，將牽引二分的法目，認清並不是表面所設置的法目；
 2. 其二，就牽引二分的法目，當場各自了斷，不造作後續的繁衍；
 3. 其三，就法目開發周遍的洞察認知，從而根絕二分形態的認識與思量；
 4. 其四，就表象上或語詞上的差異，認清其一貫的情形是平等的；
 5. 其五，透過語詞分析之悖論，跳脫語詞之固定認識，進而拆散以語詞為根據的二分形態的認識。

（訴求辦法一）將牽引二分的法目，認清並不是表面所設置的法目

- 二分形態的認識，主要來自於看在法目（或概念）或詞組字面的指稱或字面的意思，卻反過來被所看上的，沿路遭受其牽引、拉扯、籠罩而成。如果認清法目確實的情形並非存在為表面所設置的法目，即不至於被法目往二分認識的方向牽引過去，進而轉往並非二分之門口。

（訴求辦法二）就牽引二分的法目，當場各自了斷，不造作後續的繁衍

- 二分形態的認識，除了來自於針對涉及法目的看待方式，也來自於後續的炒作。如果能夠不就涉及的法目當中的任何一個發而為思想或情意的連帶造作，則不僅該法目沒戲唱，涉及的其它法目也跟著沒戲唱，如此即不至於往二分認識的方向蔓延，進而轉往並非二分之門口。

(訴求辦法三) 就法目開發周遍的洞察認知，從而根絕二分形態的認識與思量

- 由於能力不足以周遍地洞察認知法目確實的情形，平庸眾生退而求其次，只好往法目二分的方向，營造認識與思量。歸根結蒂，就涉及的法目，開發周遍的洞察認知，則連結法目之二分形態的認識與思量即可根絕，進而轉往並非二分之門口。

(訴求辦法四) 就表象上或語詞上的差異，認清其一貫的情形是平等的

- 不論廣義之分別，或狹義之二分，大致皆追逐在表象上、知覺捕捉上、語詞上、或模式塑造上的差異、不同、或不平等，而且沿著差異乃至不平等為線索，還能繁衍層出不窮的差異泡沫乃至不平等泡沫。如果認清如此造成的差異泡沫乃至不平等泡沫，不論依靠在表象、知覺捕捉、語詞，或依靠在模式塑造，其一貫的、確實的情形都是平等而不存在差異性的，即不至於被繁衍的泡沫蒙蔽，進而轉往並非二分之門口。

（訴求辦法五）透過語詞分析之悖論，跳脫語詞之固定認識，進而拆散以語詞為根據的二分形態的認識

- 由於使用語詞所形成的二分認識，可透過語詞分析，引出「悖論」（paradox），也就是顯示所分析的語詞相當於其對反語詞或矛盾語詞，再反過來拆散和語詞掛鉤的二分認識，進而轉往並非二分之門口。

由言說的層次提昇到言說不現行的層次

- 在妙吉祥巧妙地做球給無垢稱的時候，無垢稱適時的沈默，鮮明地凸顯「入不二法門」並不坐落於言說的層次。因此，妙吉祥隨即畫龍點睛地提示，在菩薩們所進入的不二法的門口，音節、言說、聲音、識別表象，皆不現行。

結論

- 人類文明的發展與社會的建構，似乎見證了現實運轉的主軸一直都走在追逐分別與論述的方向。此一傾向，於今為烈。尤其二分式的世間論述，幾乎在所有的層面，強勢地宰制著眾人的思想，以及綿綿密密地體制化公共生活的模式。影響所及，眾人可能對於早就被滲透且幾乎無所不在的二分式的世間論述，或者視為理所當然，或者毫無警覺。連帶地，所謂的一切的事項確實的情形並非二分的，這樣的諸法不二之說，對於眾人而言，可能益發稀薄、邊緣，乃至不得其門而入。
- 本文以現存梵文本的校訂本為依據，翻譯〈入不二法門品〉，接著整理與說明〈入不二法門品〉的外表格式、面臨的二分、與立即的處置，以此為前置作業，進而探究「不二法」之得以「入門」的運轉條理。藉由本文的翻譯、整理、說明、與探究，一方面，二分式的世間論述，不再那麼地理所當然，而且其膚淺與侷限，也較容易予以察覺；另一方面，諸多法目如何轉向不二，不僅通篇成為核心的論題，而且透過多重的訴求辦法，皆可入門。

結論

- 法會的開演與論文的寫作雖然都有賴於思辨與言說，卻不等於只有思辨與言說。同樣地，〈入不二法門品〉在結尾的段落鏗鏘有力地提示，「不二法門」的門口並不在言說、認知施設、或識別表象的層次。如果要確實地找到、開啟、乃至進入法目之並非二分的門口，則不論面臨什麼樣的法目，都要能不現行有關的言說、認知施設、或識別表象。總之，法會的開演能夠做的，在於善用諸如思辨與言說之溝通工具，並且提示溝通工具之不足。溝通工具既不等於也不能取代我們的觀看、理解、領悟、或實證。我們因此可以有所啟發的，則包括冷眼旁觀現實世界充斥著的二分式的世間論述，以及就所面臨的任何項目，將〈入不二法門品〉學到的一些辦法靈活地運用出來，或許找得到且進得去所面臨項目之可通往並非二分的門口。 - END -